

# Fluidizar la experiencia de escritura académica Nuevos ejercicios de teoría crítica en Traductología

María Inés Arrizabalaga

UNC UNER CONICET  
inesarrizabalaga@gmail.com

**III CONGRESO INTERNACIONAL  
DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
HUMANIDADES DIGITALES**

**LA CULTURA DE LOS DATOS**





¿Qué es una “ecología cognitiva”?

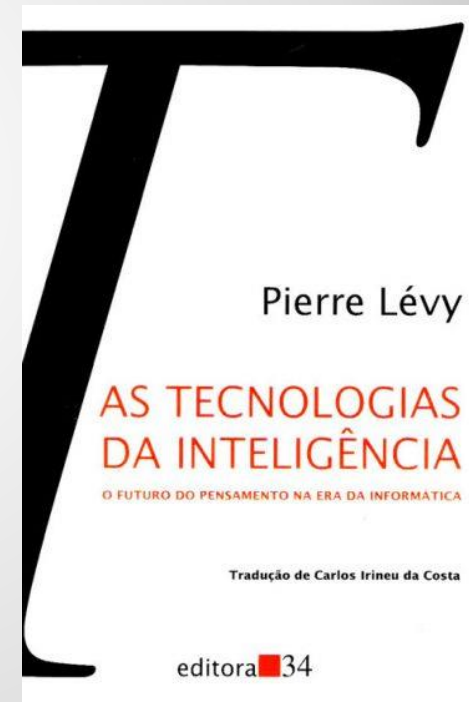
El advenimiento de la era digital ha modificado las ecologías cognitivas (Lévy, 1990), a tal punto que leer y escribir pueden actualmente comprenderse a partir de la interacción entre operatorias previas y posteriores a la digitalización del conocimiento.

## “Conocemos por simulación”

*As tecnologias da inteligência*, de Pierre Lévy (2006)

San Pablo, Editora 34

Trad. de Carlos Da Costa



Siguiendo a Pierre Lévy (2011 [1990]), el “modelo informático”, con sus seis principios sobre el “hipertexto”, ha influenciado nuestra “ecología cognitiva”.

Los modos de acceso al conocimiento y de construcción de los saberes “simulan” las posibilidades del medio informático, o según afirma Lévy, “conocemos por simulación”.

## Seis características del hipertexto en las tres edades del hombre

1. Principio de metamorfosis
2. Principio de heterogeneidad
3. Principio de la multiplicidad y la escalaridad
4. Principio de la exterioridad
5. Principio de la topología
6. Principio de la movilidad de los centros

En el ámbito de la educación superior, esto ha impactado en los procesos de enseñanza-aprendizaje (Fermoso & Pedrero, 2009) en alumnos y formadores por igual, en un umbral entre “eras” en que se suscitan experiencias de “naturalización” a los nuevos medios (Prensky, 2010).



El contexto

En esta presentación, se expondrán reflexiones originadas luego de un ejercicio de escritura académica en la cátedra de “Introducción a la Traductología”, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, a principios de este ciclo.

La experiencia consistió en la preparación de murales digitales usando Padlet, para un relevamiento de la “teoría realista” de la traducción de Eugenio Coseriu; con el objeto de fomentar la “teoría crítica” desde la Traductología, se aplicaron conceptualizaciones a algunos hechos de traducción.

- Lingüística de la traducción [LT]: Coseriu la divide en: 1. teórica, cuyo objeto es la naturaleza y los principios de la traducción; 2. general, dedicada al empleo de las lenguas y la constitución de los textos; 3. descriptiva, que se cierne en torno a la identificación de tipos de problemas y de soluciones en casos de transposición y de versión.
- Teoría realista de la traducción [LT]: De acuerdo con Coseriu, es una teoría que explicita y justifica mediante una serie de principios “universales”, en el nivel de la reflexividad, aquello que los sujetos conocen de manera intuitiva acerca de la actividad de traducir.

## Hipótesis 1

Las herramientas digitales utilizables en entornos virtuales de aprendizaje producen una fluidización (Groys, 2016) de la experiencia de escritura académica, en que “lo propio” se entremezcla con “lo colectivo” y la noción de “autoría individual” reclama una resignificación y una revalorización desde el seno de las Universidades.

## Hipótesis 2

En disciplinas como la Traductología, se instalan nuevas modalidades de ejercitación de la teoría crítica (Caballero, 2011), cuyas condiciones epistemológicas pueden atribuirse a la ocurrencia de la teoría en los nuevos medios.

## Metodología

De 153 trabajos, aquí veremos 3 murales de la Comisión AB, en que se desarrolló el Tema 2 de la instancia evaluativa correspondiente al Primer Trabajo Práctico.

**Davin ALANIZ**

<https://padlet.com/davinalaniz/j933ov3bleoq>

**Luz AVILA**

<https://padlet.com/mluzavila15/x6osnv0a1uhb>

**Guido BECCARINI**

<https://padlet.com/beccariniguido/BeccariniGuidoComisionA>

## Metodología

Los criterios para escoger las piezas de la muestra se rigen por el adecuado manejo de los conceptos teóricos, la viabilidad de la construcción teórico-práctica y la relevancia en el uso de materiales hipervinculados desde la Internet.

Los murales se abordan críticamente para mostrar la fluidización de la experiencia de escritura académica y posibilidades de provisión de teoría crítica en Traductología, con especial énfasis en la vinculación entre este “género”, los entornos virtuales de aprendizaje y el consumo de recursos alojados en los nuevos medios

## Conclusiones

La escritura académica ejercitada a través de entornos virtuales de aprendizaje y basada en el usufructo de los recursos almacenados en la Internet convoca a una reevaluación de la provisión de teoría crítica en disciplinas como la Traductología, y a una revisión del nexo entre “información y conocimiento” en la era digital (Pérez, 2012).

## Conclusiones

Las cartografías disciplinares implícitas en prácticas de escritura académica liberan discusiones en torno a sus posibilidades constitutivas, a saber: la escala, la proyección y la simbolización (de Sousa Santos, 2000), y refrescan los nexos entre “el modo en que consumimos el conocimiento” y “el modo en que producimos el conocimiento” (Niño, 2014).

**Estudios de Traducción**

**Puros**

**Aplicados**

**Teóricos**

**Descriptivos**

**Didáctica**

**Herramientas**

**Crítica**

**General**

**Parcial**

**Producto**

**Proceso**

**Función**

## **ESCALA**

- Traducción especializada

## **PROYECCIÓN**

- Representaciones y usos institucionales de la traducción y la interpretación

## **SIMBOLIZACIÓN**

- Tipos de traducción

¡Muchas gracias!

María Inés Arrizabalaga

UNC UNER CONICET  
inesarrizabalaga@gmail.com

**III CONGRESO INTERNACIONAL  
DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
HUMANIDADES DIGITALES**

**LA CULTURA DE LOS DATOS**

